No. 44013

Argentina
and
Spain

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Spain on cooperation in railway matters. Buenos Aires, 25 January 2005

Entry into force: *25 January 2005 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 5 July 2007*

Argentine
et
Espagne

Accord de coopération en matière ferroviaire entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume d'Espagne. Buenos Aires, 25 janvier 2005

Entrée en vigueur : *25 janvier 2005 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 5 juillet 2007*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA
SOBRE
COOPERACION EN MATERIA FERROVIARIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de España (en adelante, "las Partes"),

Teniendo presente las profundas relaciones culturales, económicas y comerciales existentes entre ambos Estados en general y una amplia gama de planes de colaboración en especial, dentro de la materia relacionada con la infraestructura de transporte ferroviario.

Considerando que el Reino de España por medio de la Red Nacional de Ferrocarriles de España (RENFE) ha participado históricamente en el desarrollo del transporte ferroviario argentino mediante diferentes formas de asistencia técnica, desarrollo de proyectos, provisión y modernización de material rodante y suministros a empresas concesionarias, asistencia técnica en los planes y obras de electrificación y en la cooperación para la formación de recursos humanos de los Ferrocarriles Argentinos, entre otros tantos.

Atento a que la Red Nacional de Ferrocarriles de España (RENFE), dependiente del Ministerio de Fomento del Reino de España, tiene amplia experiencia en la prestación de servicios ferroviarios de alta calidad y en la ejecución de Planes de Infraestructura.

Considerando que, con fecha 8 de julio de 2004, fue suscripto en Madrid, España, un Acuerdo Marco entre la Secretaria de Transporte del Ministerio de Planificación

Federal, Inversión Pública y Servicios del Gobierno de la República Argentina, y dicha Red Nacional de Ferrocarriles de España (RENFE), en virtud del cual dichos organismos convinieron respecto al interés en la cooperación y asistencia técnica del ente español, para el desarrollo del Plan Nacional de Reorganización, Recuperación y Modernización de la Red Ferroviaria Nacional Argentina.

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

La Red Nacional de Ferrocarriles de España (RENFE) prestará servicios de asistencia técnica a la operación, desarrollo de proyectos y provisión de suministros y material rodante disponible, que sea de interés para los Ferrocarriles de la República Argentina, en las condiciones que se pacten, acordando el tipo y la cantidad, como así también, la forma y el lugar en que se realizarán las modernizaciones y adaptaciones que sean necesarias.

Artículo 2

Las obras de modernización que se realicen en los talleres ferroviarios instalados en la República Argentina, contarán con la debida supervisión técnica de la Red Nacional de Ferrocarriles de España (RENFE), la cual podrá actuar conjuntamente con sus empresas asociadas o delegar en éstas dicha supervisión.

Artículo 3

La provisión de asistencia técnica definida en los artículos anteriores será instrumentada mediante acuerdos que serán celebrados en cada caso por los organismos de aplicación, donde se definirán las especificaciones técnicas y financieras de cada proyecto.

Artículo 4

Para la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo las partes designan los siguientes organismos:

Por la República Argentina: el Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios -Secretaría De Transporte-, y

Por el Reino de España: el Ministerio de Fomento –Secretaría General de Infraestructura-.

Artículo 5

La asistencia técnica prevista en el presente Acuerdo será realizada de conformidad con las normas legales y reglamentarias vigentes en cada una de las Partes.

Artículo 6

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma y tendrá una duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante notificación escrita, cursada a la otra por la vía diplomática, con una anticipación de 6 (seis) meses, al cabo de los cuales cesará su vigencia.

Hecho en la Ciudad de Buenos Aires, a los 25 días del mes de enero de 2005 en dos originales, siendo ambos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO
DEL REINO DE ESPAÑA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN ON COOPERATION IN RAILWAY MATTERS

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Spain (hereinafter referred to as "the Parties"),

Mindful of the profound cultural, economic and commercial relations that exist between the two States generally, and the wide range of collaboration plans, in particular, on issues related to rail transport infrastructure;

Considering that the Kingdom of Spain has historically participated in the development of rail transport in Argentina, through the Red Nacional de los Ferrocarriles de España (RENFE – Spanish National Railway Network), by providing various forms of technical assistance, project development, provision and modernization of rolling stock and supplies to concession-holding firms, technical assistance on electrification plans and works, and cooperation to train the human resources of Ferrocarriles Argentinos (Argentine Railways), among many other areas;

Aware of the fact that the Red Nacional de los Ferrocarriles de España (RENFE), attached to the Ministry of Development of the Kingdom of Spain, has wide-ranging experience in providing high-quality rail services and executing infrastructure plans;

Considering that on 8 July 2004, a Framework Agreement was signed in Madrid, Spain, between the Transport Secretariat of the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Government Services of the Argentine Republic and the aforementioned Red Nacional de los Ferrocarriles de España (RENFE), in which the two organizations expressed their interest in the Spanish entity providing cooperation and technical assistance to develop the National Plan for the Reorganization, Recovery and Modernization of the Argentine National Railway Network,

Have agreed as follows:

Article 1

Red Nacional de los Ferrocarriles de España (RENFE) will provide technical assistance for the operation, development of projects, and provision of supplies and available rolling stock which is of interest to Ferrocarriles de la República Argentina, under agreed-upon conditions that specify the type and quantity, and also the form and place in which the necessary modernizations and adaptations will be undertaken.

Article 2

The modernization works, to be undertaken in railway workshops set up in the Argentine Republic, will receive suitable technical supervision from Red Nacional de los Ferrocarriles de España (RENFE), which may act in conjunction with its associate enterprises or delegate such supervision to them.

Article 3

The provision of technical assistance defined in the foregoing articles will be implemented through agreements to be signed in each case by the implementing agencies, in which the technical and financial specifications of each project will be defined.

Article 4

To implement the provisions of this Agreement, the Parties appoint the following agencies:

For the Argentine Republic: the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services – Transport Secretariat; and

For the Kingdom of Spain: the Ministry of Development –General Secretariat of Infrastructure.

Article 5

The technical assistance envisaged in this Agreement will be provided in accordance with the laws and regulations in force in each of the Parties.

Article 6

This Agreement shall enter into force at the time of its signing and will last indefinitely. Either of the Parties may denounce it by giving six months written notice thereof to the other Party, after which the Agreement shall cease to have effect.

Done in the city of Buenos Aires on 25 January 2005 in two equally authentic original copies.

For the Government of the Argentine Republic:

RAFAEL BIELSA

For the Government of the Kingdom of Spain:

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE FERROVIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement du Royaume d'Espagne (ci-après dénommés « les Parties »),

Ayant à l'esprit les profondes relations culturelles, économiques et commerciales existant entre les deux États en général et, en particulier, toute une série de plans de collaboration relatifs à l'infrastructure du transport ferroviaire;

Considérant que le Royaume d'Espagne a, dans le passé et par l'entremise de la Red Nacional de Ferrocarriles de España (RENFE – Réseau national des chemins de fer espagnols), participé au développement du transport ferroviaire argentin notamment sous diverses formes d'assistance technique, de développement de projets, de fourniture et de modernisation du matériel roulant ainsi que par la fourniture des entreprises concessionnaires, d'une assistance technique dans les plans et les travaux d'électrification et par sa coopération dans la formation des ressources humaines des Ferrocarriles Argentinos (Chemins de fer argentins);

Étant donné que la Red Nacional de Ferrocarriles de España (RENFE), qui dépend du Ministère des Travaux publics du Royaume d'Espagne, possède une grande expérience dans la prestation de services ferroviaires de haute qualité et dans l'exécution de plans d'infrastructure;

Considérant que, en date du 8 juillet 2004, l'Espagne a souscrit un accord cadre entre le Secrétariat du Transport du Ministère fédéral de la Planification, des investissements publics et des services du gouvernement de la République argentine et ladite Red Nacional de Ferrocarriles de España (RENFE), en vertu duquel lesdits organismes, suite à l'intérêt de l'entité espagnole à coopérer et à prêter une assistance technique pour le développement du Plan national de réorganisation, de réhabilitation et de modernisation du réseau ferroviaire national argentin,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La Red Nacional de Ferrocarriles de España (RENFE) fournira des services d'assistance technique à l'exploitation, au développement de projets et apportera les fournitures et le matériel roulant disponible, qui intéressent les chemins de fer de la République argentine, aux conditions établies, selon les modèles et quantités convenus; les Parties conviendront également de la manière ainsi que du lieu auquel se feront les modifications et les adaptations qui s'avèreraient nécessaires.

Article 2

Les travaux de modernisation réalisés dans les ateliers ferroviaires installés en République argentine pourront compter sur la due surveillance technique de la Red Nacional de Ferrocarriles de España (RENFE), qui pourra agir conjointement avec ses entreprises associées ou leur déléguer cette surveillance.

Article 3

La fourniture de l'assistance technique définie aux articles précédents fera l'objet d'accords au cas par cas entre les organismes concernés, qui définiront les spécifications techniques et financières pour chaque projet.

Article 4

Dans le cadre de l'application des dispositions du présent Accord, les Parties désignent les organismes suivants :

Pour la République argentine : le Ministère fédéral de la Planification, des investissements publics et des services – Secrétariat du transport; et

Pour le Royaume d'Espagne : le Ministère des travaux publics – Secrétariat général de l'infrastructure.

Article 5

L'assistance technique prévue dans le présent Accord sera menée à bien dans le respect des normes légales et réglementaires en vigueur dans chacune des Parties.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur au moment de sa signature et ce pour une durée indéterminée. L'une ou l'autre des Parties pourra le dénoncer moyennant notification écrite transmise à l'autre Partie par la voie diplomatique, six (6) mois avant qu'il ne cesse ses effets.

Fait en la ville de Buenos Aires, le 25 janvier 2005, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

RAFAEL BIELSA

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى: الأمم المتحدة، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف.

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

09-54888—June 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2445

USD $35

ISBN 978-92-1-900406-1

53500

9 789219 004061